

# \* 華台語文對譯：

## 鄭清文集（師生）

班級：台三甲

姓名：葛愷芹

學號：ATA099185

指導老師：楊允言老師

# \*作者簡介 - 鄭清文



1932年佇桃園出世，本姓李，後來予人收養，改姓鄭。

台灣光復了後，開始學習中文。台大商學系畢業，第一篇小說〈寂寞的心〉佇聯合副刊發表。

1965年，得著「台灣文學獎」，後來連繼出版《故事》、《校園裡的椰子樹》、《自選集》、《現代英雄》、《最後的紳士》、《局外人》、《報馬仔》、《滄桑舊鎮》、《不良老人》、《春雨》等短篇小說，另外有長小說《峽地》、《大火》等。

# \*鄭清文集簡介：



鄭清文的作品中除了風格特殊以外，嘛觀察社會的發展，對民國47年以後的作品，記錄台灣社會對農業轉向工商業的過程。所以伊的作品有真強的「社會意識」，予阮知影「到底拍見啥物，得到啥物」；嘛提供社會心理學中尚值得討論的轉變過程。

# \* 師生故事簡介：

\* 〈師生〉的主角林素月老師，原本是姓張的美術老師的女朋友兼素描的模特兒；後來繼無理由來分手。顛倒是張老師的學生王立平，因為看到林老師佇張老師的畫內底所表現出來的氣韻，一直想欲幫伊畫圖；所以，伊因為破病住院了後，王立平嘛定定去共伊看。誰知影，一直到親目睷看到林素月無穿衫的模樣，才知影伊因為奶癌將奶切掉。這嘛，張老師恰林老師二人分手的原因總算是知影矣，王立平馬上向素月提出求婚的要求，成就了個人對藝術永恆之美的追求與堅持。

# \*譯文摘錄 1

- \*張老師上佻意畫查某人。有倚leh的、坐leh的、倒leh的，有穿衫的，嘛有褪腹裊的。各種年齡的人物伊攏有leh畫，有時仔嘛會佇野外畫，但是大部分的時間是佇畫圖的工作室內底做工課。伊定請 **bô-tik- jî** 去伊的工作室予伊畫圖。佇台灣有能力請著各種**bô-tik- jî** 的畫家無算濟。
- \*張老師佻意畫圖，嘛佻意啉酒，就親像李白佻意作詩嘛佻意啉酒按呢，所以就像有人叫李白為詩仙按呢，叫張老師畫仙。

## \*譯文摘錄 2

- \*伊熟似張老師彼段時間，張老師閣定定去野外寫生，彼時陣張老師佱林老師就干焦形佱影，張老師行到佗位，林老師就對到佗位。林老師雖然袂曉畫圖，煞會替張老師提畫圖的工具，若拄著日頭傷大抑是落雨，林老師攏會替張老師擲雨傘，予張老師會當安心畫圖。
- \*王立平講，伊想欲畫林老師，毋是想欲出名，嘛毋是想欲用一幅圖來提懸家己的身價。伊總是感覺，林老師確是是一個難得的素材。伊甚至按呢想，一幅圖的性命，是決定佇予人畫的人。



# \*較困難的語句

\***華語**：實際上，他也有點像仙，因為他已留長了長長的鬍子，臨風飄拂，真有點仙風道骨。聽說，張老師畫裸體時，不喝酒是不敢執筆的。

\***台語**：實際上，伊嘛有淡薄仔像仙，因為伊已經留了長長的嘴鬚，風吹來就飄ah飄，真正親像仙。聽講，張老師畫褪腹裊的身軀的時陣，若無啷酒就毋敢擗筆畫。

# \*較困難的語句、語詞

\***華語**：那嘴角漾著的微笑，有一種神祕的氣息，卻又不同於蒙娜麗莎的表情。

\***台語**：喙角微微仔笑，有一種神祕的感覺，煞佢蒙娜麗莎彼種是無仝款的。

**華語** = > **台語**

\*模特兒 = > bô-ti'k- jî

\*裸體 = > 褪腹裊

\*也許 = > 凡勢



**多謝逐家**

**我的報告就到遮結束**